

Kennzahl: _____

Frühjahr

Kennwort: _____

2003**62512**Arbeitsplatz-Nr.: _____

Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
- Prüfungsaufgaben -

Fach: **Griechisch (vertieft studiert)**Einzelprüfung: **Interpretation**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): 1

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: 3

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Aristophanes, Acharner 497-554 – der Sprecher ist der Dikaiopolis, der Protagonist des Stücks, der seinen Separatfrieden mit Sparta verteidigen will) ist zu interpretieren. Berücksichtigt werden sollen vor allem die Leitlinien 2,3 und 6!
Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

Übersetzung: L. Seeger

<p>Verargt mir nicht, ihr Männer von Athen Dort auf den Bänken, wenn ich armer Tropf Von Staatsgeschäften sprech' in der Komödie. Wahrheit und Recht verficht auch die Komödie. Und was ich sag', ist Wahrheit, klingt's auch hart, Selbst Kleon soll mich diesmal nicht verklagen, Daß ich die Republik vor Fremden schmähe; Wir sind hier unter uns am heut'gen Fest. Noch sind die Fremden, die Tribute, noch Sind die Verbündeten nicht eingetroffen. Wir sind hier lauter attischreines Korn, Ohn' alle Spreu und alle Hintersassen. – Nun denn! – Die Spartaner hass' ich, mag Posei-</p>	<p>Μή μοι φθονήσητ', ἄνδρες οἱ θεώμενοι, εἰ πτωχὸς ὢν ἔπειτ' ἐν Ἀθηναίοις λέγειν μέλλω περὶ τῆς πόλεως, τρυγηδίαν ποιῶν. Τὸ γὰρ δίκαιον οἶδε καὶ τρυγηδία. Ἐγὼ δὲ λέξω δεινὰ μὲν, δίκαια δέ. Οὐ γὰρ με νῦν γε διαβαλεῖ Κλέων ὅτι ξένων παρόντων τὴν πόλιν κακῶς λέγω. Αὐτοὶ γὰρ ἔσμεν οὐπὶ Ληναίῳ τ' ἀγῶν, κοῦπω ξένοι πάρεισιν· οὔτε γὰρ φόροι ἤκουσιν οὔτ' ἐκ τῶν πόλεων οἱ ζῦμμαχοι· ἀλλ' ἔσμεν αὐτοὶ νῦν γε περιεπτισμένοι· τοὺς γὰρ μετοίκους ἄχυρα τῶν ἀστῶν λέγω. Ἐγὼ δὲ μισῶ μὲν Λακεδαιμονίους σφόδρα, καυτοῖς ὁ Ποσειδῶν, οὐπὶ Ταινάρῳ θεός,</p>	<p>497 500 505 510</p>
<p>don, Ihr Gott auf Tainaron, mit einem Erdstoß Die Häuser allen auf die Köpfe schmettern! Auch meine Reben haben sie verwüstet; Indes, warum – ich rede hier vor Freunden – Verklagen wir die Sparter ganz allein? In unsrer Mitte, Bürger – nicht das Volk, Beileibe, nein, ich meine nicht das Volk – Hier, sag' ich, gab es Burschen – schlechte Münze, Verrufnes Lumpengeld, hier eingeschwärzt: Durchschnüffelt haben die den Megarern Die Jacken; wo sie eine Gurke sah'n, Ein Häschen, Ferkel, Knoblauch oder Salz, Gleich war's 'aus Megara' und konfisziert. Doch das sind Bettelei'n, und hier nichts Neues. Nun stahlen junge Burschen, die zu viel Getröpfelt, die Simaitha weg, die Metze, Aus Megara; in brünst'gem Knoblauchsmerz Entführten drauf die Megarer zwei Huren Aspasiens. So brach das Kriegsgewitter Denn los in Hellas dreier Metzen wegen; Perikles, der Olympier, warf im Zorn Mit Blitz und Donner Hellas durcheinander, Erließ Edikte, ganz im Skolienstil, Und schloß die Megarer von Land und Meer, Von allen Märkten, allen Häfen aus. Die Megarer verspürten endlich Hunger</p>	<p>καμοὶ γὰρ ἐστὶ τὰμπέλια κεκομμένα. Ἄτάρ, φίλοι γὰρ οἱ παρόντες ἐν λόγῳ, τί ταῦτα τοὺς Λάκωνας αἰτιώμεθα; Ἡμῶν γὰρ ἄνδρες, —οὐχὶ τὴν πόλιν λέγω· μέμνησθε τοῦθ', ὅτι οὐχὶ τὴν πόλιν λέγω, — ἀλλ' ἀνδράρια μοχθηρά, παρακεκομμένα, ἄτιμα καὶ παράσημα καὶ παράξενα, ἔσυκοφάντει· "Μεγαρέων τὰ χλανίσκια." Κεῖ που σίκυον ἴδοιεν ἢ λαγῶδιον ἢ χοιρίδιον ἢ σκόροδον ἢ χόνδρους ἄλας, ταῦτ' ἦν Μεγαρικὰ κάπεπρατ' αὐθημερόν. Καὶ ταῦτα μὲν δὴ σμικρὰ κάπιχώρια, πόρνην δὲ Σιμαίθαν ἰόντες Μεγαράδε νεανίαὶ κλέπτουσι μεθυσκοκότταβοι· κῶθ' οἱ Μεγαρῆς ὀδύνας πεφυσιγγωμένοι ἀντεξέκλεψαν Ἀσπασίας πόρνα δύο· κάντεῦθεν ἀρχὴ τοῦ πολέμου κατερράγη Ἐλλησι πᾶσιν ἐκ τριῶν λαικαστριῶν. Ἐντεῦθεν ὀργῇ Περικλέης οὐλύμπιος ἦστραπτ', ἐβρόντα, ξυνεκύκα τὴν Ἑλλάδα, ἐτίθει νόμους ὡσπερ σκόλια γεγραμμένους, ὡς χρὴ Μεγαρέας μῆτε γῆ μῆτ' ἐν ἀγορᾷ μῆτ' ἐν θαλάττῃ μῆτ' ἐν ἡπείρῳ μένειν. Ἐντεῦθεν οἱ Μεγαρῆς, ὅτε δὴ 'πείνων βάδην,</p>	<p>515 520 525 530 535</p>
<p>Und suchten Hilf' in Sparta wider dies Verbot, erlassen dreier Metzen wegen. Man bat uns oft, allein wir hörten nicht. Kein Wunder, gab's am Ende Schildgerassel. 'Mit Unrecht!' sagt ihr. Nun, was war denn Recht? Gesetzt, ein Sparter hätte, kreuzend um</p>	<p>Λακεδαιμονίων ἐδέοντο τὸ ψήφισιμ' ὅπως μεταστραφεῖ τὸ διὰ τὰς λαικαστρίας· οὐκ ἠθέλομεν δ' ἡμεῖς δεομένων πολλακίς. Κάντεῦθεν ἤδη πάταγος ἦν τῶν ἀσπίδων. Ἐρεῖ τις· "Οὐ χρῆν·" ἀλλὰ τί ἐχρῆν, εἶπατε. Φέρ', εἰ Λακεδαιμονίων τις ἐκπλεύσας</p>	<p>540</p>

<p>Seriphos, dort ein Möpschen aufgefangen Und konfisziert, sagt an: bleibt ihr zu Haus? Ja, schön! Dreihundert Schiffe stächen flugs Ins Meer, und welch Getümmel in der Stadt, Matrosen und Soldaten, Hauptmannswahlen, Man hörte nichts, als: goldne Pallasbilder! Löhnung! Zur Halle! Korn gemessen, Schläuche, Gefäße, Tonnen, Ruderriemen, Körbe, Knoblauch, Oliven, Netze voller Zwiebeln, Sardellen, Kräne, Flötenmädchen, Prügel, Die Schiffswerft dröhnte vom Konzert der Säge, Des Bohrers, Hobels, Hammers, Beils, vom Flu- chen, Befehlen, Pfeifen, Trällern, Flötenblasen!</p>	<p style="text-align: right;">σκάφει</p> <p>ἀπέδοτο φήνας κυνίδιον Σεριφίων, καθήσθ' ἂν ἐν δόμοισιν; Ἡ πολλοῦ γε δεῖ· καὶ κάρτα μέντ' ἀν εὐθέως καθείλκετε 545 τριακοσίας ναῦς, ἦν δ' ἂν ἡ πόλις πλέα θορύβου στρατιωτῶν, περὶ τριηράρχου βοῆς, μισθοῦ διδομένου, παλλαδίων χρυσοῦ- μένων, στοᾶς στεναχούσης, σιτίων μετρούμενων, ἀσκῶν, τροπωτήρων, κάδους ὠνουμένων, 550 σκορόδων, ἐλαῶν, κρομμύων ἐν δικτύοις, στεφάνων, τριχίδων, ἀλλητριδίων, ὑπωπίων· τὸ νεώριον δ' αὖ καπέων πλατουμένων, τύλων ψοφούντων, θαλαμιῶν τροπουμένων, αὐλῶν, κελευστῶν, νιγλάρων, συριγμάτων.</p>
--	---

Textkritik:

497 οἱ] ᾧ R

515 οὐχὶ vulg. κοῦχι, R: 521 χόνδρους ἄλας Elmsl.: χονδρὰς ἄλας
R: χόνδρους ἄλας vulg. 527 πόρνας R Athenaeus 528 κὰν-
τεύθεν] κακέϊθεν Ath. 533 μήτ' ἐν γῆ codd.: corr. Bentl.